

Document ID : MLI-OTP-0060-1484-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0414 – Track 1
Nombre de pages	26

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1484 (transcription of MLI-OTP-0052-0414- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1485, l. 10	les fois précédentes.	في الجلسة الماضية.	في الجلسات الماضية.
2.	P. 1486, l. 54-55	si nécessaire.	[Omis]	إذا دعت الحاجة.
3.	P. 1487, l. 81-82	par rapport à vos conditions de détention ?	في ما يتعلق بإمكان اعتقالك؟	في ما يتعلق بظروف احتجازك؟
4.	P. 1488, l. 112	للزنازة الثانية.	[Omis]	Aux détenus qui sont dans l'autre cellule.
5.	P. 1491, l. 222-223	يعني لشرح يعني توضيحي، أنا أكتب التقارير لأنني أعرف أكتب العربية و أفهم لغات الناس الذي يتون. أفهم لغتهم و أتكلم معهم و أكتب التقرير و أرسله.	Pour...pour clarifier, moi je...j'écris bien l'arabe...OK...donc j'écris et aussi je connais les autres langues donc quand beaucoup de personnes viennent, ils parlent d'autres langues, je les comprends et je rédige moi-même	Pour être plus clair, c'est moi qui rédige les rapports car j'écris l'arabe et je comprends les langues des gens qui viennent. Puisque je comprends leurs langues, je parle avec eux, je rédige le rapport et je l'envoie
6.	P. 1492, l. 264-265	Donc effectivement nous avons vu plusieurs cas la dernière fois que nous nous sommes vus donc le 6 décembre.	رأينا الكثير من القضايا، عدد من القضايا يوم 6.	وقد رأينا بالفعل عدة قضايا في آخر لقاء لنا يوم 6 ديسمبر
7.	P. 1494, l. 328-329	Par exemple lors de notre séance de 8 septembre 2017, vous nous aviez dit que vous aviez une relation...vous aviez dit administrative avec le tribunal.	و في جلسة 8 سبتمبر، قلت لنا أنه علاقتك و شغلك كان إداري.	ففي جلستنا يوم 8 سبتمبر 2017 على سبيل المثال، قلت لنا إن علاقتك بالمحكمة كانت إدارية
8.	P. 1494, l. 333-334	Dans certains cas, vous rédigez le rapport, une sorte de PV disons tant que vous l'appellez comme ça	و في بعض الأحيان، تجهز، تحضر المحضر...	في بعض الحالات، تقوم بإعداد التقرير أو المحضر كما تسميه
9.	P. 1494, l. 336	dans une affaire ou bien pour un accusé.	...في قضية أو متهم	بشأن قضية ما أو حول متهم
10.	P. 1494, l. 340	le dossier	التقرير	الملف

MLI-OTP-0060-1484_01

11.	P. 1496, l. 378	2017	[Omis]	من العام 2017
12.	P. 1498, l. 455	les jugements ou autres choses pour le tribunal ?	التقارير هذا	الأحكام أو أي وثائق أخرى صادرة عن المحكمة؟
13.	P. 1499, l. 494-495	D'accord, donc est-ce que ça fait partie du genre de cas que vous disiez pouvait être transmis au juge pour décider d'un ta'zir ou autre chose ?	هل هذا هو نوع من...و. إلا جزء من القضايا التي تحول إلى القاضي و القاضي يقرر إذا ما لما يصدر حكمه يتم تنفيذ الحكم في مركز الشرطة.	هل تندرج هذه الحالة ضمن الحالات التي يمكن تحويلها إلى القاضي كما ذكرت حتى يتخذ قرارا بالتعزير أو غير ذلك؟
14.	P. 1500, l. 523	par rapport à son arrestation ?	[Omis]	في ما يتعلق بتوقيفه؟
15.	P. 1501, l. 558			
16.	P. 1501, l. 563			
17.	P. 1502, l. 589	و الشهادة هذه تعتبر كلام الشهود.	Euh...ceci concerne les dires des témoins	Ce document pourrait être considéré comme une déclaration de témoins.
18.	P. 1502, l. 607-608	D'accord, je vais passer à un autre document rapidement relativement court qui porte le numéro de référence	هي وثيقة قصيرة. الرقم المرجعي	انتقل الآن إلى وثيقة أخرى قصيرة نسبياً تحمل الرقم المرجعي
19.	P. 1503, l. 618	Il y a une signature au milieu de la feuille	[Omis]	ثمة توقيع في وسط الصفحة
20.	P. 1503, l. 628	فقط هذا المكتوب	[Omis]	C'est tout ce qui est écrit.
21.	P. 1505, l. 687	أجنبية عنه يعني	C'est-à-dire...euh...une femme qui est...qui n'est pas sa femme	Une femme qui n'est pas son épouse
22.	P. 1506, l. 719	إذا وجدوا رجل مع امرأة في...في الخلاء هكذا يقولهم، يسألهم	S'ils trouvent des personnes comme ça, ils les arrêtent.	S'ils trouvent un homme avec une femme au milieu de nulle part, ils les arrêtent et les questionnent
23.	P. 1507, l. 761	Et si cette version-là est maintenue dans ce genre de cas	و إذا تم إقرار يعني إثبات هذه الحالة	وإذا ثبتت أقواله في هذا النوع من الحالات
24.	P. 1509, l. 827-828	vous dites qu'un des voleurs...que le voleur a été arrêté ou bien...ou les 3 voleurs ? Je n'ai pas bien compris.	قلت لنا الآن تم إلقاء القبض عليه أو اللصوص؟	قلت إن واحدا من اللصوص الثلاثة قد تم توقيفه أو كلهم؟ لم أفهم جيداً؟

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 10 heures 34. Nous sommes le vendredi 8 décembre 2017. Nous
3 reprenons donc l'audition de M. AL HASSAN. M. AL HASSAN...

4 المترجم : صباح الخير. اليوم الجمعة 8 ديسمبر 2017. الساعة العاشرة و 34 دقيقة صباحا و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.

5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN bonjour.

6 المترجم : صباح الخير السيد الحسن.

7 المستجوب : صباح الخير.

8 Interprète : Bonjour.

9 Intervieweur 1 : Donc pour les besoins du procès-verbal, je vais rappeler toutes les personnes
10 présentes pour cette audition. Ce sont les mêmes que les fois précédentes.

11 المترجم : لغرض محضر تسجيل المحضر، نذكر بالأشخاص الحاضرين في هذه الجلسة. هم نفس الأشخاص الحاضرين في الجلسة
12 الماضية.

13 Intervieweur 1 : Pour le Bureau du Procureur de la Cour Pénale Internationale...euh...je
14 m'appelle Abdoulaye SEYE, enquêteur principal.

15 المترجم : من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية إسمي عبدولاي ساي و أنا محقق رئيسي.

16 Intervieweur 1 : Je suis avec mon collègue également enquêteur [REDACTED]

17 المترجم : و مع زميلي المحقق كذلك [REDACTED].

18 Interprète : Et notre interprète est le même [REDACTED].

19 المترجم : و نفس المترجم [REDACTED]

20 Intervieweur 1 : [REDACTED] est toujours présente. Bonjour Maître.

21 Conseil (Article 56) : Bonjour.

22 المترجم : [REDACTED] لا زالت حاضرة. صباح الخير أستاذة.

23 Intervieweur 1 : [REDACTED] a été désignée en vertu de l'article 56 du Statut de Rome.

24 المترجم : [REDACTED] تم تعيينها بحكم البند 56 من قانون روما الأساسي.

25 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN vous avez [REDACTED] qui est là pour vous assister, [REDACTED]

26 [REDACTED]

27 Conseil (Article 55-2) : Bonjour, oui.

28 Intervieweur 1 : Bonjour Maître.

29 Conseil (Article 55-2) : Bonjour.

30 المترجم : السيد الحسن فيه محاميك [REDACTED] موجود لمساعدتك. صباح الخير.

31 Intervieweur 1 : [REDACTED] a été mis à disposition comme vous le savez en vertu de l'article
32 55-2 du Statut de Rome.

33 المترجم : و تم وضع [REDACTED] في خدمتك طبقا للبند 55-2 من نظام روما الأساسي.

34 Intervieweur 1 : Je vous rappelle que votre audition se fait M. AL HASSAN sur une base
35 volontaire.

Restreint CPI

- 36 **المترجم :** و أدرك بأنه جُلسَتك و مقابلتك تجري على أساس إرادي.
- 37 **Intervieweur 1 :** Et sur la base de l'article 55-2 du Statut de Rome.
- 38 **المترجم :** و طبقاً للبند 2-55 من قانون روما الأساسي.
- 39 **Intervieweur 1 :** Ce qui veut dire que nous avons des raisons de croire ou des motifs de croire à
40 votre implication dans des actes constitutifs de crime devant la compétence de la Cour.
- 41 **المترجم :** لدينا أسباب تحمل على الإعتقاد على تورطك في أعمال تشكل جرائم تخضع لإختصاص المحكمة الجنائية الدولية.
- 42 **Intervieweur 1 :** Vous avez le droit de garde le silence.
- 43 **المترجم :** لك الحق بالإنزام الصمت.
- 44 **Intervieweur 1 :** Et vous avez le droit d'être assisté et conseillé par un avocat.
- 45 **المترجم :** و لك الحق أن تحصل على المساعدة و الدعم من قبل المحامي.
- 46 **Intervieweur 1 :** Et le droit que cet avocat soit présent et que vous soyez entendu en sa
47 présence.
- 48 **المستجوب :** و لك الحق محاميك أن يكون حاضرا و أن يتم الإستماع لك، إليك بحضوره.
- 49 **Intervieweur 1 :** En présence de [REDACTED] comme vous le savez.
- 50 **المترجم :** و بحضور [REDACTED] كما تعلم.
- 51 **Intervieweur 1 :** Je vous rappelle également que tout ce que nous disons à ce stade reste
52 confidentiel.
- 53 **المترجم :** و أدرك كذلك أن كل ما نقوله هنا يبقى سري.
- 54 **Intervieweur 1 :** Bien que cela peut être communiqué dans les procédures ultérieures si
55 nécessaire.
- 56 **المترجم :** رغم أنه سيتمكن كشفه مستقبلا في إجراءات يعني قضائية مستقبلية.
- 57 **Intervieweur 1 :** Avec comme je vous l'ai expliqué les mesures de protection qui...qui seront
58 jugées nécessaires à ce moment-là.
- 59 **المترجم :** و مع ال...ال...الإجراءات و تدابير الحماية التي سيتم إتخاذها إذا تحتم الأمر و الضرورة.
- 60 **Intervieweur 1 :** À ce propos, je vous ai déjà expliqué notre...disons plutôt nos obligations en
61 matière de protection des témoins et des victimes...
- 62 **المترجم :** و وضعنا لك واجبنا من جانب حماية الشهود و الضحايا.
- 63 **Intervieweur 1 :** ...y compris leurs familles et...et toute personne qui pourrait être exposée à un
64 risque quelconque.
- 65 **المترجم :** ...بما فيهم عائلاتهم و كل من يمكن أن يتعرض و إلا يعرض للخطر.
- 66 **Intervieweur 1 :** Un risque...un risque lié au travail que nous faisons.
- 67 **المترجم :** ال...الخطر الذي له علاقة بما نشغل عليه.
- 68 **Intervieweur 1 :** Vous avez des questions à ce sujet ?
- 69 **المترجم :** هل لديك أي أسئلة في هذا الموضوع؟
- 70 **المستجوب :** لا.

Interprète : Des problèmes de couple...des problèmes de couple.

Intervieweur 1 : Et en fait pour être clair, ceci correspond bien à ce que vous nous aviez

المترجم : و القاضي يقرر إذا الشخص يجب أن يعاقب بتعزيز مثلاً.

المترجم : هي وثيقة قصيرة. الرقم المرجعي [REDACTED]

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : هل هناك معتقلين آخرين موجودين في نفس المكان غير موجودين في زنايتك؟

المترجم : طبعاً في إطار إنشغالنا على البحث على الحقيقة بأكثر تفصيل.

Intervieweur 1 : Je vous rappelle que nous avons vu...donc... vous avez reçu des

المترجم : مشاكل الزواج.

Intervieweur 1 : Des problèmes de couple...des problèmes de couple.

Intervieweur 1 : Et en fait pour être clair, ceci correspond bien à ce que vous nous

المترجم : و القاضي يقرر إذا الشخص يجب أن يعاقب بتعزيز مثلاً.

المترجم : هي وثيقة [غير واضح, 00:33:19]. قصير الرقم المرجعي [REDACTED]

Restreint CPI

71 [00:05:00]

72 **Interprète** : Non.

73 **Intervieweur 1** : D'accord...euh... [redacted] est là pour vous assister éventuellement si vous
74 avez des questions par rapport à tous ces...tous ces [inaudible, 00:05:08]

75 **المترجم** : موجود هنا إذا احتجت إلى...و إلا إذا أردت أن تطرح أي سؤال.

76 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

77 **المترجم** : شكرا.

78 **Intervieweur 1** : Donc avant de commencer au fond, parlons un peu de votre...euh...votre lieu
79 de détention comme toujours.

80 **المترجم** : قبل ما ندخل في لب الموضوع، نتحدث الآن على مكان إعتقالك كالعادة.

81 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez quelque chose à nous signaler ou à nous dire par rapport
82 à vos conditions de détention ?

83 **المترجم** : هل تريد أن تشير و إلا نقول لنا أي شيء في ما يتعلق بمكان إعتقالك؟

84 **المستجوب** : لا.

85 **Interprète** : Non.

86 **Intervieweur 1** : D'accord, il n'y a pas eu de changement ?

87 **المترجم** : لم يحصل أي تغيير؟

88 **المستجوب** : لم يتغير شيء.

89 **Interprète** : Rien n'a changé.

90 **Intervieweur 1** : D'accord, M. AL HASSAN la dernière fois vous nous aviez donné les noms de
91 beaucoup de détenus.

92 **المترجم** : السيد الحسن آخر مرة أعطيتنا أسماء زملائك المعتقلين.

93 **Intervieweur 1** : C'est-à-dire ceux qui sont dans la même cellule que vous.

94 **المترجم** : معنى هذا الأشخاص الموجودين في نفس الزنزانة التي أنت موجود فيها.

95 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce qu'il a d'autres détenus dans l'endroit où vous êtes qui ne sont
96 pas dans la même cellule que vous ?

97 **المترجم** : هل هناك معتقلين آخرين موجودين في نفس المكان غير موجودين في زنزانتك؟

98 **المستجوب** : كثير.

99 **Interprète** : Beaucoup.

100 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous en connaissez quelques-uns ?

101 **المترجم** : هل تعرف بعضهم؟

102 **المستجوب** : بعضهم.

103 **Interprète** : Quelques-uns.

104 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez pu leur parler ?

Restreint CPI

- 105 المترجم : هل تكلمت من الحديث معهم؟
106 المستجوب : لا.
- 107 **Interprète** : Non.
- 108 **Intervieweur 1** : Donc comment vous en connaissez quelques-uns ?
109 المترجم : كيف تعرف البعض منهم؟
110 المستجوب : سمعت بيهم.
- 111 **Interprète** : J'ai entendu parler d'eux.
112 المستجوب : نقل فرد من زنزانة إلى زنزانة يعطي الأخبار للزنزانة الثانية.
- 113 **Interprète** : Quand une personne est transférée d'une cellule à l'autre donc il...il donne
114 l'information, il parle.
- 115 **Intervieweur 1** : C'est tout à fait logique bien sûr.
116 المترجم : هذا شيء منطقي.
- 117 **Intervieweur 1** : Donc est-ce que vous pouvez nous dire qui d'autre vous connaissez qui serait
118 pas dans votre cellule, qui n'est pas dans votre cellule ?
119 المترجم : هل يمكن أن نقول لنا من الآخرون نعرفهم و هم ليس في زنزانتك؟
120 المستجوب : [REDACTED]
- 121 **Interprète** : [REDACTED]
122 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ?
- 123 المترجم : [REDACTED]
124 المستجوب : [REDACTED]
- 125 **Interprète** : [REDACTED]
126 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ?
- 127 المترجم : [REDACTED]
128 المستجوب : أبدا، لم ألتق معه.
- 129 **Interprète** : Non, je ne l'ai pas rencontré.
- 130 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez appris depuis quand il est là ?
131 المترجم : هل عرفت منذ متى هو موجود؟
132 المستجوب : نعم، يوم إعتقاله.
133 المترجم : يوم إعتقالك؟
134 المستجوب : لا، يوم إعتقاله هو هو موجود هنا.
- 135 **Interprète** : Oui, le jour de sa détention...oui.
- 136 **Intervieweur 1** : Est-ce que...c'est quand le jour de sa détention ? Vous savez ?
137 المترجم : متى كان يوم إعتقاله؟

Restreint CPI

138 [REDACTED] : المستجوب
139 **Interprète :** [REDACTED]
140 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres personnes ?
141 المترجم : هل هناك آخرون؟
142 المستجوب : كثير.
143 **Interprète :** Beaucoup.
144 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous pouvez me donner d'autres noms de personnes qui sont là à
145 votre connaissance ?
146 المترجم : هل يمكن تعطينا بعض الأسماء التي تعرفها؟
147 المستجوب : الذين تم اعتقالهم معي [REDACTED]
148 **Interprète :** Les personnes qui ont été détenues avec moi parmi eux est [REDACTED]..
149 [REDACTED] : المستجوب
150 **Interprète :** [REDACTED]
151 [REDACTED] : المستجوب
152 **Interprète :** [REDACTED]
153 [REDACTED] : المستجوب
154 **Interprète :** [REDACTED]
155 [REDACTED] : المستجوب
156 **Interprète :** [REDACTED]
157 المستجوب : و الباقي أسمع عنهم لا أعرفهم.
158 **Interprète :** Le reste j'entends parler d'eux. Je ne les connais pas.
159 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord.
160 المترجم : طيب.
161 **Intervieweur 1 :** Est-ce que...est-ce que vous me dites que [REDACTED] et
162 [REDACTED] sont à la même...même endroit que vous ?
163 المترجم : هل تقول لنا [REDACTED]
164 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
165 المترجم : ...and... sont هم موجودون في نفس المكان اللي إنت فيه؟
166 المستجوب : نعم.
167 **Interprète :** Oui.
168 **Intervieweur 1 :** D'accord, il y a d'autres personnes que vous ne connaissez pas mais vous
169 entendez seulement les noms.
170 المترجم : هناك أشخاص آخرون لا تعرفهم و لكن تسمع بأسمائهم.
171 المستجوب : نعم، كثيرين.

Restreint CPI

- 172 **Interprète** : Oui, beaucoup.
173 **Intervieweur 1** : D'accord.
174 **المستجوب** : أكثر من 100 شخص.
175 **Interprète** : Plus de 100 personnes.
176 **Intervieweur 1** : D'accord.
177 **المترجم** : جيد.
178 **Intervieweur 1** : D'accord.
179 **المستجوب** : حتى بعض المكاتب تم تحويلهم إلى زنايات.
180 **Interprète** : Au point que quelques bureaux ont été transformés en cellules.
181 **Intervieweur 1** : Comment vous savez cela ?
182 [00:10:02]
183 **المترجم** : كيف تعرف ذلك؟
184 **المستجوب** : نعرف ذلك لأن المكان الذي كنا يسأ...يسألوننا فيه أصبح زناية.
185 **Interprète** : On le sait parce que l'endroit là où on nous interrogeait...
186 **Intervieweur 1** : Oui.
187 **Interprète** : ...est devenu une cellule.
188 **Intervieweur 1** : OK, d'accord, d'accord, c'est noté.
189 **المترجم** : جيد، مسجل.
190 **Intervieweur 1** : Donc essayons de reprendre donc notre discussion par rapport aux événements
191 qui sont passés.
192 **المترجم** : سنرجع الآن إلى كلامنا على الأحداث.
193 **Intervieweur 1** : Toujours dans le souci de...de chercher la vérité avec le plus de détail possible.
194 **المترجم** : طبعاً فإطار إنشغالنا على البحث على الحقيقة بأكثر تفصيل.
195 **المستجوب** : صحيح.
196 **Interprète** : C'est vrai.
197 **Intervieweur 1** : Sur...sur les discussions passées, est-ce que vous avez une déclaration
198 spontanée à faire ?
199 **المترجم** : خلال اللقاءات و الكلام و النقاش الذي حصل من قبل، هل لديك أي تعليق تلقائي تريد أن تقوله؟
200 **المستجوب** : يمكن أشرح قليلاً. عندي تعليق صغير.
201 **Interprète** : Euh...peut-être j'ai un petit commentaire pour essayer de...euh...expliquer un peu
202 plus.
203 **المستجوب** : للتوضيح.
204 **Interprète** : Voilà, clarifier.
205 **Intervieweur 1** : Allez-y.

Restreint CPI

- 206 المترجم : تفضل.
- 207 المستجوب : بخصوص التقارير التي رأيته.
- 208 Intervieweur 1 : Concernant les rap...les rapports là que vous m'avez montré.
- 209 المستجوب : التقارير هذه صحيح أنا كتبتها و مضيت عليها.
- 210 Interprète : C'est vrai que c'est moi qui...qui a écrit ces rapports et c'est moi qui a signé...qui les
- 211 a signés.
- 212 Intervieweur 1 : Ehem.
- 213 المستجوب : يعني في بعض القوانين، هذا في الشريعة المحمدية يعني، كنا نحن نحكم الشريعة الإسلامية...
- 214 Interprète : Euh...dans la sharia de MOHAMED, on appliquait la sharia islamique...
- 215 Intervieweur 1 : Ehem...ehem.
- 216 المستجوب : ...ليس من الضروري أن يكون الأمير أو الغير الأمير هو الذي يكتب أو يرسل إلى المحكمة، أي واحد يكتب.
- 217 Interprète : Ce n'est pas nécessairement l'émir ou d'autre...euh...qui
- 218 doit...euh...rédiger...uh...et transférer ou envoyer au tribunal. Tout le monde peut écrire.
- 219 المستجوب : الأمير الشرطة و أمير...أمير الشرطة و نائبه يعرفون يكتبون قليل. لا يعرفون العربية جيدا.
- 220 Interprète : L'émir de la police et son député savent un peu écrire. Ils ne...ils ne...euh...ils ne
- 221 connaissent pas bien l'arabe.
- 222 المستجوب : يعني لشرح يعني توضيحي، أنا أكتب التقارير لأنني أعرف أكتب العربية و أفهم لغات الناس الذي يأتون. أفهم لغتهم و أتكلم
- 223 معهم و أكتب التقرير و أرسله.
- 224 Interprète : Pour...pour clarifier, moi je...j'écris bien l'arabe...OK...donc j'écris et aussi je
- 225 connais les autres langues donc quand beaucoup de personnes viennent, ils parlent d'autres
- 226 langues, je les comprends et je rédige moi-même.
- 227 المستجوب : لهذا أصبحت يعني أكثرية التقارير أكتبها أنا.
- 228 Interprète : Donc la...la plupart donc...euh...donc on est arrivé là où le plupart...la plupart
- 229 des...des rapports c'est moi qui les écrivait.
- 230 المستجوب : و هذا قلته في البداية.
- 231 Interprète : Et j'ai dit ça au début.
- 232 Intervieweur 1 : Tout à fait, oui.
- 233 المترجم : صحيح.
- 234 Intervieweur 1 : Je voulais rappeler d'ailleurs la dernière fois qu'on parlait, vous aviez expliqué
- 235 que vous rédigez les rapports et vous m'avez également dit que...euh...que vous parlez les
- 236 langues effectivement.
- 237 المترجم : و للتذكير، قلت لنا قبل أنك كنت أنت تكتب التقا...التقارير و كنت تتحدث اللغات الأخرى.
- 238 المستجوب : و بعض التقارير الأمير ممكن هو موجود يحقق و أنا أكتب.
- 239 Interprète : Et il y a quelques rapports là où l'émir est présent, c'est lui qui interroge et c'est moi
- 240 qui écrit.
- 241 Intervieweur 1 : Oui, ça aussi vous l'avez dit effectivement.

Restreint CPI

- 242 **المترجم :** قلت لنا ذلك، صحيح.
- 243 **Intervieweur 1 :** C'est compris vous l'avez dit. C'était bien enregistré et les cas où vous
- 244 interprétez aussi pour...l'émir parlait. Vous vous interprétez plutôt et vous avez écrit le rapport...
- 245 **المترجم :** و قلت لنا و كل شيء مسجل...
- 246 **Intervieweur 1 :** ...dans certains cas.
- 247 **المترجم :** ...أنه بعض القضايا كان الأمير يسأل و أنت كنت تترجم و تكتب.
- 248 **المستجوب :** نعم و أكثر شيء دائما مع الأمير.
- 249 **Interprète :** Et...
- 250 **المستجوب :** حتى في بعض الأحيان أكون معه في...أترجم له دائما.
- 251 **Interprète :** Et la plupart du temps, j'étais avec l'émir donc la plupart du temps...euh...je lui
- 252 interprétais.
- 253 **Intervieweur 1 :** D'accord, nous avons vu des cas aussi où vous avez fait ça tout seul.
- 254 **المترجم :** و رأينا قضايا كذلك أين قمت بذلك لوحدهك.
- 255 **المستجوب :** صحيح.
- 256 **Interprète :** C'est vrai.
- 257 [00:15:00]
- 258 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est bien noté.
- 259 **المترجم :** طيب مسجل.
- 260 **Intervieweur 1 :** Autre chose à clarifier ou à nous dire par rapport à tout cela ?
- 261 **المترجم :** أي شيء آخر؟
- 262 **المستجوب :** لا، هكذا.
- 263 **Interprète :** Non, c'est tout.
- 264 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc effectivement nous avons vu plusieurs cas la dernière fois que
- 265 nous nous sommes vus donc le 6 décembre.
- 266 **المترجم :** رأينا الكثير من القضايا، عدد من القضايا يوم 6.
- 267 **Intervieweur 1 :** Je vous rappelle que nous avons vu...donc...vos avez reçu des
- 268 plaintes...euh...des membres de la population qui sont venus avec leurs problèmes.
- 269 **المترجم :** أذكرك بأنك وصلتك شكاوى من قبل السكان الذين جاؤوا إليك.
- 270 **Intervieweur 1 :** Qu'ils s'agissent de problèmes dans leurs mariages...
- 271 **المترجم :** مشكل الزواج.
- 272 **Interprète :** Des problèmes de couple...des problèmes de couple.
- 273 **المترجم :** رجل و نساء...yeah...رجل و امرأة.
- 274 **المستجوب :** صحيح.
- 275 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

- 276 **Intervieweur 1** : Une demande de divorce.
277 **المترجم** : طلب طلاق.
278 **المستجوب** : صحيح.
279 **Interprète** : C'est vrai.
280 **Intervieweur 1** : Des problèmes de dettes.
281 **المترجم** : مشاكل ديون.
282 **المستجوب** : صحيح.
283 **Interprète** : C'est vrai.
284 **Intervieweur 1** : D'adultère.
285 **المترجم** : الزنا.
286 **Personne entendue** : Ehem.
287 **Intervieweur 1** : Vous dites « ehem », est-ce que vous pouvez dire un mot s'il vous plaît pour
288 les besoins du procès-verbal ?
289 **المستجوب** : صحيح، صحيح.
290 **Interprète** : C'est vrai, c'est vrai.
291 **المترجم** : لغرض التسجيل أنطق بالكلام
292 **المستجوب** : صحيح.
293 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
294 **المترجم** : شكرا.
295 **Intervieweur 1** : Des problèmes de conflits terriens.
296 **المترجم** : مشاكل نزاعات على الأرض.
297 **المستجوب** : صحيح.
298 **Interprète** : C'est vrai.
299 **Intervieweur 1** : Nous avons vu un cas de meurtre.
300 **المترجم** : رأينا قضية قتل.
301 **المستجوب** : صحيح.
302 **Interprète** : C'est vrai.
303 **Intervieweur 1** : Un cas de mauvais traitement de...euh...par...disons mauvais traitement des
304 villageois par un membre de MNLA.
305 **المترجم** : و رأينا قضية سوء معاملة لسكان قرية من قبل عضو من ال MNLA.
306 **المستجوب** : صحيح.
307 **Interprète** : C'est vrai.
308 **Intervieweur 1** : Donc dans tous ces cas, vous avez eu à entendre ces personnes-là, les
309 personnes concernées.

Restreint CPI

- 310 المترجم : يعني للتليخيص، إستمعت لهؤلاء.
311 المستجوب : صحيح.
- 312 **Interprète** : C'est vrai.
- 313 **Intervieweur 1** : Vous...vous avez rédigé...euh...un rapport.
314 المترجم : دونت تقرير.
- 315 **Intervieweur 1** : ...que vous avez identifié devant nous et authentifié.
316 المترجم : و أكدت أماننا صحة هذا التقرير.
- 317 **Intervieweur 1** : Ces rapports étaient transmis au tribunal.
318 المترجم : و هذه التقارير حولت إلى المحكمة.
319 المستجوب : صحيح.
- 320 **Interprète** : C'est vrai.
- 321 **Intervieweur 1** : D'accord ? D'accord, je vous remercie.
322 المترجم : شكرًا.
- 323 **Intervieweur 1** : Et en fait pour être clair, ceci correspond bien ace que vous nous aviez dit déjà
324 avant.
325 المترجم : و للتوضيح هذا يتطابق مع ما قلت لها...له لنا من قبل.
326 المستجوب : صحيح.
- 327 **Interprète** : C'est vrai.
- 328 **Intervieweur 1** : Par exemple lors de notre séance de 8 septembre 2017, vous nous aviez dit
329 que vous aviez une relation...vous aviez dit administrative avec le tribunal.
330 المترجم : و في جلسة 8 سبتمبر، قلت لنا أنه علاقتك و شغلك كان إداري.
331 المستجوب : صحيح.
- 332 **Interprète** : C'est vrai
- 333 **Intervieweur 1** : Dans certains cas, vous rédigez le rapport, une sorte de PV disons tant que
334 vous l'appellez comme ça...
335 المترجم : و في بعض الأحيان، تجهز، تحضر المحضر...
- 336 **Intervieweur 1** : ...dans une affaire ou bien pour un accusé.
337 المترجم : ...في قضية أو متهم.
338 المستجوب : صحيح.
- 339 **Interprète** : C'est vrai.
- 340 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que vous transmettiez le dossier au juge.
341 المترجم : قلت لنا أنك كنت تحول التقرير إلى القاضي.
342 المستجوب : صحيح.
- 343 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 344 **Intervieweur 1** : Et le juge décidait si la personne devait subir un *ta'zir* par exemple.
345 **المترجم** : و القاضي يقرر إذا الشخص يجب أن يعاقب بتعزير مثلاً.
346 **المستجوب** : صحيح.
347 **المترجم** : صحيح.
348 **Intervieweur 1** : Vous disiez un *ta'zir* qui devrait être donc effectué au centre de police.
349 **المستجوب** : التعزير الذي يمكن أن يتم تنفيذه في مركز الشرطة.
350 **المستجوب** : صحيح.
351 **Interprète** : C'est vrai.
352 **Intervieweur 1** : Et si la personne devait être transférée au tribunal, c'est cela ?
353 **المترجم** : و إذا كان يجب تحويل الشخص على المحكمة.
354 **المستجوب** : صحيح.
355 **Interprète** : C'est vrai.
356 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est juste pour vous rappeler pour en mettre ça en contexte par
357 rapport à ce que vous avez dit avant.
358 **المترجم** : نضع كل شيء في إطار على حسب ما قلته لنا من قبل.
359 **المستجوب** : جيد.
360 **Interprète** : Très bien.
361 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez dit aussi que dans le contexte de votre travail, il vous
362 arrivait d'aller au tribunal pour...remettre le dossier.
363 **المترجم** : و قلت لنا في إطار شغلك كنت تمشي للمحكمة لتسليم الملف.
364 **المستجوب** : صحيح.
365 **Interprète** : C'est vrai.
366 **Intervieweur 1** : Vous savez combien de fois vous êtes allé au tribunal à peu près ?
367 **المترجم** : تعرف كم من مرة مشيت إلى المحكمة تقريباً؟
368 **المستجوب** : ليس كثيراً.
369 **Interprète** : Euh...pas beaucoup.
370 **Intervieweur 1** : Pour remettre un dossier je veux dire...uhh.
371 **المترجم** : لتسليم ملف.
372 **المستجوب** : ليس كثيراً.
373 **Interprète** : Pas beaucoup.
374 **Intervieweur 1** : Comment les dossiers étaient transmis au tribunal ?
375 **المترجم** : كيف كانت تحول الملفات إلى المحكمة؟
376 **المستجوب** : الأغلبية تعطوه إلى...إلى الشرطة للحراسة، الشرطة التي تذهب للحراسة.

Restreint CPI

- 377 **Interprète** : En majorité, on les donne aux policiers, aux gardes qui s'occupent de la garde.
- 378 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez également expliqué le 11 septembre 2017 si je ne me
- 379 trompe que vous avez eu à assister à une audience.
- 380 **المترجم** : كما قلت لنا في جلسة 11 سبتمبر أنك حضرت جلسة.
- 381 **المستجوب** : صحيح.
- 382 **Interprète** : C'est vrai.
- 383 [00:20:00]
- 384 **Intervieweur 1** : Vous avez été appelé pour notamment, c'était pour une histoire de dettes je
- 385 pense, si je ne m'abuse.
- 386 **المترجم** : طلب منك الحضور في قضية دين على ما أظن.
- 387 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que vous ne vous souveniez pas des détails, c'est cela ?
- 388 **المترجم** : قلت لنا أنك لا تتذكر التفاصيل.
- 389 **المستجوب** : صحيح.
- 390 **Interprète** : C'est vrai.
- 391 **Intervieweur 1** : Quand vous avez été à cette audience-là par exemple.
- 392 **المترجم** : لما كنت حاضرا في هذا الجلسة مثلا.
- 393 **المستجوب** : صحيح.
- 394 **Interprète** : C'est vrai.
- 395 **Intervieweur 1** : À ce stade M. AL HASSAN si vous voulez bien, je vais vous montrer un
- 396 document.
- 397 **المترجم** : في هاته...الآن سأريك لو سمحت وثيقة.
- 398 **Intervieweur 1** : Un document qui porte le numéro de référence [REDACTED] Je
- 399 répète...
- 400 **المترجم** : الرقم المرجعي لهذه...
- 401 **Intervieweur 1** : [REDACTED].
- 402 **المترجم** : [REDACTED]
- 403 **Intervieweur 1** : MLI-OTP ce n'est pas de l'arabe ça, non ? Je vous montre...Maître.
- 404 **Conseil (Article 56)** : Merci.
- 405 **Intervieweur 1** : Je ne me trompe pas de document. Je ne me trompe pas.
- 406 **Conseil (Article 55-2)** : Je peux voir avec lui. C'est bon.
- 407 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, est-ce...je vous laisse regarder d'abord un peu le document.
- 408 **المترجم** : نخليك تشوف أول شيء.
- 409 [Silence, 00:21:42 – 00:21:56]
- 410 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

- 411 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
412 المستجوب : نعم.
- 413 **Interprète** : Oui.
- 414 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez d'où vient ce document ?
415 المترجم : هل تعرف من أين أتت هذه الوثيقة؟
416 المستجوب : من المحكمة.
- 417 **Interprète** : Du tribunal.
418 المستجوب : المحكمة الإسلامية.
- 419 **Interprète** : Du tribunal islamique.
- 420 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez qui est l'auteur de ce document ? Qui l'a écrit ?
421 المترجم : هل تعرف من كتب هذه...أو دون هذه الوثيقة؟
422 المستجوب : لا أعرف.
- 423 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 424 **Intervieweur 1** : D'accord. Et est-ce que vous avez connaissance de personnes au tribunal
425 qui...qui écrivaient ce genre de jugement ?
426 المترجم : هل تعرف من...من كان يدون، يكتب هذه الوثائق في المحكمة.
427 المستجوب : كابين أبو تراب يكتب.
- 428 **Interprète** : Il y a ABOU TOURAB qui écrit.
429 المستجوب : كابين عبد الحي يكتب.
- 430 **Interprète** : Il y a ABDOUL HAY qui écrit.
431 المستجوب : كابين...كان أبو بكر رضوان...رضوان.
- 432 **Interprète** : Il y avait...euh...Abou Baccar REDOUANE.
- 433 **Intervieweur 1** : D'accord.
434 المترجم : أعتقد أنهم هؤلاء هم يكتبون.
- 435 **Interprète** : Je pense que c'est...c'est ces personnes-là qui...qui écrivaient.
436 المستجوب : و الشيخ عبد الله يكتب.
- 437 **Interprète** : Cheikh ABDALLAH écrivait.
438 المستجوب : كل واحد عنده كمبيوتر يعني مثل هذا.
- 439 **Interprète** : Il avait un computer comme celui-là.
440 المستجوب : هؤلاء كلهم، كل واحد عنده كمبيوتر مثل هذا.
- 441 **Interprète** : Chacun d'entre eux a...avait un computer comme celui-là.
442 المستجوب : يدوي يعني.
- 443 **Interprète** : C'est un laptop.

Restreint CPI

- 444 **Intervieweur 1** : Quand vous dites chacun d'entre eux, ce sont les personnes que vous venez de
445 citer ?
- 446 **المترجم** : لما نقول كل واحد من هم الأشخاص اللي ذكرتهم؟
447 **المستجوب** : صحيح.
- 448 **Interprète** : C'est vrai.
- 449 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous les aviez vu vous-même écrire ce genre de rapport, ce genre
450 de jugement ?
- 451 **المترجم** : هل رأيتهم أنت شخصيا يكتبون هذا النوع من النقا... الأحكام؟
452 **المستجوب** : لا.
- 453 **Interprète** : Non.
- 454 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce qu'à part les juges, il y a quelqu'un d'autre qui pouvait rédiger
455 ...euh...les jugements ou autres choses pour le tribunal ?
- 456 **المترجم** : ما عدا القضاة، هل هناك شخص آخر بإمكانه أن يكتب التقارير هذا؟
457 **المستجوب** : لا أعتقد ذلك.
- 458 **Interprète** : Je ne le pense pas.
- 459 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 460 **المترجم** : شكرا.
- 461 **Intervieweur 1** : Vous dites que vous avez déjà vu ce document. Est-ce que vous reconnaissez
462 la signature sur ce document ?
- 463 **المترجم** : قلت لنا رأيته هذه الوثيقة تعرفت على التوقيع الموجود؟
464 **المستجوب** : لا.
- 465 **Interprète** : Non.
- 466 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 467 **المترجم** : جيد.
- 468 **Intervieweur 1** : euh...donc vous l'avez déjà vu. Est-ce que vous savez de quoi il s'agit ?
469 [00:25:03]
- 470 **المترجم** : رأيته من قبل؟
- 471 **Interprète** : Vous avez dit : « Vous l'avez déjà vu ? ».
- 472 **Intervieweur 1** : Vous avez dit que vous avez déjà vu ce document.
- 473 **المترجم** : قلت لنا أنك رأيته من قبل.
474 **المستجوب** : نعم.
- 475 **Interprète** : Oui.
- 476 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agit ?
477 **المترجم** : هل يمكن نقول لنا يتعلق بماذا؟

Restreint CPI

- 478 **المستجوب :** واحد من...من جماعة أنصار الدين سرق محرك كهربائي و با...و باعه.
- 479 **Interprète :** Un membre d'AnsarDine a volé un générateur électrique et...
- 480 **المستجوب :** تابع...تابع...تابع لإدارة الصحة.
- 481 **Interprète :** ...qui appartenait à...euh...la direction de la santé et il l'a vendu.
- 482 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 483 **المستجوب :** يعني هذا يعتبر خيانة يعني.
- 484 **Interprète :** Et c'est considéré comme une trahison.
- 485 **Intervieweur 1 :** Et qu'est-ce qui s'est passé pour ce membre d'AnsarDine ?
- 486 **المترجم :** و ماذا حصل لهذا العضو من أنصار الدين؟
- 487 **المستجوب :** حكم عليه بالسجن حتى يدفع المبلغ.
- 488 **Interprète :** Il a été...
- 489 **المستجوب :** قيمة المحرك.
- 490 **Interprète :** Il a été emprisonné...OK...jusqu'à ce qu'il paie le montant...uhh...du générateur.
- 491 **المترجم :** حتى يدفع مبلغ المحرك.
- 492 **المستجوب :** و يجلد 30 جلدة في مركز الشرطة.
- 493 **Interprète :** Et il doit être...il doit recevoir 30 coups...uhh...de fouet au centre de la police.
- 494 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc est-ce que ça fait partie du genre de cas que vous disiez pouvait être transmis au juge pour décider d'un *ta'zir* ou autre chose ?
- 495 **المترجم :** هل هذا هو نوع من...و إلا جزء من القضايا التي تحول إلى القاضي و القاضي يقرر إذا ما لما يصدر حكمه يتم تنفيذ الحكم في مركز الشرطة.
- 496 **المستجوب :** نعم، تنفيذ الحكم دائما يرجع إلى القاضي.
- 497 **Interprète :** Oui, l'exécution de...de...de...
- 498 **المستجوب :** أحكام القضاء ترجع أحكام له تنفيذها. هم يعطون كيفية التنفيذ و كيف يكون التنفيذ. هذا يأتي من القاضي.
- 499 **Interprète :** Les juges décident...uhh...sur...euh...la façon dont le jugement doit être exécuté.
- 500 **المترجم :** كيفية التنفيذ و...
- 501 **المستجوب :** و مكان التنفيذ.
- 502 **Interprète :** Et le lieu de l'exécution du jugement.
- 503 **Intervieweur 1 :** Tout à fait. C'est ce que je disais. C'est la même chose que vous aviez dit avant que...ça correspond à ce que vous avez dit en septembre déjà.
- 504 **المترجم :** و هذا ما قلته لنا يتطابق مع ما قلته لنا في شهر سبتمبر.
- 505 **المستجوب :** صحيح.
- 506 **Interprète :** C'est vrai.
- 507 **Intervieweur 1 :** Quand cette affaire s'est passée, vous étiez vous-même à TOMBOUCTOU ?
- 508 **المترجم :** لما حصلت هذه القضية، كنت أنت في تمبوكتو؟
- 509

Restreint CPI

- 512 **المستجوب :** نعم.
- 513 **Interprète :** Oui.
- 514 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez eu à faire un travail quelconque par rapport à cette
515 affaire ?
- 516 **المترجم :** هل كان قمت بأي شغل يتعلق بهذه القضية؟
517 **المستجوب :** لا.
- 518 **Interprète :** Non.
- 519 **المستجوب :** فقط نحن هذا المدعو يحيى هذا يعني هو الذي...الشرطة هي الذي قبضت عليه.
- 520 **Interprète :** Seulement...euh...cette personne-là qui s'appelle YAHYA, c'est la police qui l'a
521 arrêté.
- 522 **Intervieweur 1 :** D'accord. Quand la police l'a arrêté, est-ce que vous avez eu à faire quelque
523 chose par rapport à son arrestation ?
- 524 **المترجم :** لما وقفته الشرطة، هل لديك أن تعمل أي شيء و إلا دور أنت؟
525 **المستجوب :** لم أعمل شيء إلا عملي. تقرير المحكمة وصلناه إلى المحكمة، القضاء. قضيته تخص المحكمة.
- 526 **Interprète :** Je n'ai fait seulement...euh...je fais seulement mon travail...euh...rédiger un rapport
527 et envoyer au tribunal. C'est au tribunal de faire son travail.
- 528 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est bien compris oui.
- 529 **المترجم :** مفهوم.
- 530 **Intervieweur 1 :** Vous dites que c'est un membre d'AnsarDine. Qu'est-ce qu'il faisait exactement
531 à TOMBOUCTOU ?
- 532 **المترجم :** قلت لنا أنه عضو في أنصار الدين، ماذا كان يعمل بالضبط في تمبكتو؟
533 **المستجوب :** كان...أنا رأيته في مركز...في المعهد الإسلامي، في المعهد.
- 534 **Interprète :** Je l'ai vu à l'institut islamique.
- 535 **Intervieweur 1 :** Oui.
- 536 **المستجوب :** كان يدرس هناك.
- 537 **Interprète :** Il étudiait là-bas.
- 538 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 539 **المستجوب :** لا أعرف إن كان من الحسبة.
- 540 **Interprète :** Je ne sais pas s'il faisait partie de la Hesbah.
- 541 **المستجوب :** يمكن.
- 542 **Interprète :** Peut-être.
- 543 **المستجوب :** أراه دائماً مع أبو تراب.
- 544 **Interprète :** Je le voyais toujours avec ABOU TOURAB.
- 545 **Intervieweur 1 :** D'accord, mais ce que vous me dites c'est que vous n'êtes pas sûr s'il était
546 membre de la Hesbah ou pas.

Restreint CPI

547 المترجم : نقول لنا أنك لست متأكدًا إذا كان عضوًا في الحسبة أم لا.
548 المستجوب : صحيح.
549 **Interprète** : C'est vrai.
550 **Intervieweur 1** : D'accord, pas de problème. Si vous n'êtes pas sûr, vous le dites. C'est clair.
551 المترجم : موش... ليس مشكل. إذا أنت غير متأكد فخيرنا.
552 [00:30:00]
553 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
554 المترجم : شكرًا.
555 **Intervieweur 1** : Je vais passer à un autre document qui porte le numéro de référence MLI-
556 OTP...
557 المترجم : الآن نشوف وثيقة أخرى. الرقم المرجعي...
558 **Intervieweur 1** : ..
559 المترجم : الرقم المرجعي MLI-OTP...م.ل.أ.ب.
560 **Intervieweur 1** : Je vous remercie mais pouvez-vous continuer à dire MLI-OTP
561 comme ça nous comprenons tous. Je vous remercie.
562 **Interprète** : Il n'y a pas de problème [rires].
563 **Intervieweur 1** : Donc le document
564 المترجم :
565 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN je vous le montre.
566 المترجم : أريك هذه الوثيقة السيد الحسن.
567 **Intervieweur 1** : Maître.
568 **Conseil (Article 56)** : Merci.
569 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
570 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
571 المستجوب : نعم.
572 **Interprète** : Oui.
573 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
574 المترجم : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
575 المستجوب : أنا.
576 **Interprète** : C'est moi.
577 **Intervieweur 1** : C'est vous-même. Je note que sur cette page il n'y a pas de signature.
578 المترجم : أسجل أنه في هذه الورقة لا يوجد توقيع.
579 **Intervieweur 1** : Mais vous, vous me dites que c'est vous qui avait rédigé ce document et que
580 vous l'avez déjà vu.

Restreint CPI

- 581 المترجم : في هذه الصفحة لا يوجد توقيع و لكن نقول لنا أنت كتبت هذه الوثيقة و رأيتها من قبل.
582 المستجوب : نعم.
- 583 **Interprète** : Oui, oui.
- 584 **Intervieweur 1** : Pouvez-vous nous dire de quoi il s'agit dans ce document ?
585 المترجم : يمكن نقول لنا يتعلق بماذا؟
586 المستجوب : قضية بحبي الذي سرق محرك الكهرباء.
- 587 **Interprète** : Le cas de [REDACTED] qui a volé le générateur électrique.
- 588 **Intervieweur 1** : D'accord.
589 المستجوب : و الشهادة هذه تعتبر كلام الشهود.
- 590 **Interprète** : Euh... ceci concerne les dires des témoins.
- 591 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous avez entendu les témoins et vous avez rédigé un rapport.
592 المترجم : فسمعت الشهود و دونت تقرير.
593 المستجوب : نعم.
- 594 **Interprète** : Oui.
- 595 **Intervieweur 1** : Oui, et ceci correspond bien sûr à ce que vous avez dit tout à l'heure que vous
596 avez eu à faire un rapport qui était transmis au tribunal.
- 597 **Interprète** : Pardon ?
- 598 **Intervieweur 1** : Ceci correspond à ce que vous aviez dit tout à l'heure à savoir que vous aviez
599 fait déjà un rapport qui était transmis au tribunal.
- 600 المترجم : و هذا يتطابق مع ما قلت... ما قلته لنا من قبل. دونت تقرير و بعث للمحكمة.
601 المستجوب : صحيح.
- 602 **Interprète** : C'est vrai.
- 603 **Intervieweur 1** : Je vous remercie M. AL HASSAN.
604 المترجم : شكرا السيد الحسن.
605 المستجوب : العفو.
- 606 **Interprète** : De rien.
- 607 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais passer à un autre document rapidement relativement court qui
608 porte le numéro de référence [REDACTED]
- 609 المترجم : هي وثيقة قصيرة. الرقم المرجعي [REDACTED]
- 610 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit, c'est un document relativement court. Je vous laisse
611 regarder.
- 612 المترجم : وثيقة يعني قصيرة مضمونها. نخليك تشوفها.
- 613 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, vous avez déjà vu ce document ?
614 المترجم : رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

19
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0414 – Track 1

Restreint CPI

- 649 المترجم : هل رؤية هذه الوثيقة يعني ترجع...يرجع لك الذاكرة؟
650 المستجوب : نسيته.
- 651 **Interprète** : J'ai oublié.
652 المستجوب : القضية هذه نسيته.
- 653 **Interprète** : Ce cas-là, j'ai oublié.
654 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous...vous savez ce que vous avez fait avec ce rapport ?
655 المترجم : هل تعرف ماذا عملت بهذا التقرير؟
656 المستجوب : لا أعرف.
- 657 **Interprète** : Je ne sais pas.
658 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
659 المترجم : شكرا.
- 660 **Intervieweur 1** : Je vous montre...je vais vous montrer un autre document donc...
661 المترجم : سأريك وثيقة أخرى.
- 662 **Intervieweur 1** : ...qui porte le numéro de référence [REDACTED].
663 المترجم : أريك وثيقة الرقم المرجعي 0... [REDACTED].
- 664 **Intervieweur 1** : C'est également un document relativement court. Je vous le montre.
665 المترجم : وثيقة قصيرة.
- 666 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder un peu.
667 المترجم : تجد وقت تطلع عليها.
- 668 **Intervieweur 1** : C'est court comme j'ai dit. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce
669 document ?
670 المترجم : قصير، السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
671 المستجوب : هي كتابتي و لكن نسيته.
- 672 **Interprète** : C'est mon écriture mais j'ai oublié.
673 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...est-ce que vous connaissez la signature qui est sur le
674 document ?
675 المترجم : تعرف التوقيع الموجود في الوثيقة؟
676 المستجوب : توقيعي.
- 677 **Interprète** : C'est...c'est la mienne.
678 **Intervieweur 1** : D'accord, donc votre signature à côté avec le tampon de la police islamique.
679 المترجم : توقيعك مع ختم الشرطة الإسلامية.
680 المستجوب : صحيح.
- 681 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 682 **Intervieweur 1** : Je vous laisse le regarder. Est-ce que vous pouvez lire, c'est très court et nous
683 dire de quoi il s'agit ?
- 684 **المترجم** : ممكن تقراه يعني و تقول لنا بتعلق بماذا؟
685 **المستجوب** : يعني تم القبض على رجل مع امرأة أجنبية.
- 686 **Interprète** : Euh...une...un homme a été arrêté avec une femme étrangère.
687 **المستجوب** : أجنبية عنه يعني.
- 688 **Interprète** : C'est-à-dire...euh...une femme qui est...qui n'est pas sa femme.
- 689 **Intervieweur 1** : La personne a été arrêtée.
- 690 **Interprète** : Et cette personne-là...
691 **المترجم** : و هذا الشخص تم توقيفه.
692 **المستجوب** : نعم.
- 693 **Interprète** : Oui.
694 **المستجوب** : أعتقد ذلك.
- 695 **Interprète** : C'est ce que je pense.
- 696 **Intervieweur 1** : Et pourquoi cette personne a été arrêtée ?
697 **المترجم** : و لماذا تم القبض عليه؟
698 **المستجوب** : لأنها إعترف عنده بنت معها. إعترف أنه لم يتزوجها بعد.
- 699 **Interprète** : Euh...parce qu'il a admis qu'il a une fille avec elle mais...et qu'il ne l'a pas encore
700 marié.
- 701 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que vous avez oublié cette affaire.
702 **المترجم** : قلت لنا نسيت هذه القضية.
703 **المستجوب** : نعم.
- 704 **Interprète** : Oui.
- 705 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez ce qui s'est passé par rapport à cet homme qui
706 a avoué ?
707 **المترجم** : هل تعرف ماذا حصل لهذا الشخص الذي إعترف؟
708 **المستجوب** : لا أعرف.
- 709 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 710 **Intervieweur 1** : OK, prenons ça de manière générale. Vous dites que cette personne vous a
711 avoué qu'il a...qu'il a eu un enfant avec une femme et qu'il ne l'a pas encore marié.
- 712 **المترجم** : خيلنا نشوف هذه القضية بصفة عامة يعني. هذا الشخص إعترف أنه يعني عنده بنت مع امرأة و لم يتزوجها بعد.
- 713 **Intervieweur 1** : Il a été arrêté parce que c'est interdit.
714 **المترجم** : تم توقيفه لأنه كان هذا الأمر ممنوع.
715 **المستجوب** : وجدوهم في الشارع يعني.

21
Restreint CPI

- 716 **Interprète** : Ils l'ont...ils les ont trouvés dans la rue.
- 717 **Intervieweur 1** : D'accord, ils ont...ils les ont arrêtés dans la rue ?
- 718 **المترجم** : فوق...أوقفوهم في الشارع؟
- 719 **المستجوب** : ممكن في الصحراء أو في الشارع. يقفوه...إذا وجدوا رجل مع امرأة في...في الخلاء هكذا يقفوه، يسألوهم.
- 720 **Interprète** : Ça peut être dans la rue, ça peut être dans le...le Sahara.
- 721 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 722 **Interprète** : OK, donc c'est...
- 723 **المستجوب** : ضواحي المدينة.
- 724 **Interprète** : Dans les...euh...la banlieue de la ville.
- 725 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 726 **Interprète** : S'ils trouvent des personnes comme ça, ils les arrêtent.
- 727 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est compris. Et qu'est ce que...qu'est-ce qui se passe normalement
- 728 pour ce genre de personnes ?
- 729 **المترجم** : جيد، مفهوم. و ماذا يحصل عادة لنوع هذا القضايا، هذا الأشخاص، هذا النوع؟
- 730 **المستجوب** : و الله القضية...القضية هذه نوعيتها يعني تكون قضية تخص المحكمة، قضية حدود يعني.
- 731 **Interprète** : Euh...ce genre de cas...euh...euh...ça fait partie ou ça relève de la compétence
- 732 de...du tribunal. Ça c'est un cas de *Hudud*.
- 733 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Vous avez déjà dit vous ne vous souvenez pas de ce qui
- 734 s'est passé dans cette affaire-là.
- 735 **المترجم** : قلت لنا لا نتذكر ماذا حصل في هذه القضية.
- 736 **المستجوب** : ما فيها تفاصيل و لا اسم.
- 737 **Interprète** : Parce qu'il n'y pas de détails. Il n'y a pas de nom.
- 738 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 739 **المستجوب** : نسيته يعني.
- 740 **Interprète** : J'ai oublié.
- 741 **Intervieweur 1** : D'accord, non mais c'est...c'est tout à fait compréhensible.
- 742 **المترجم** : مفهوم.
- 743 **Intervieweur 1** : Est-ce que des cas comme ça peuvent ne pas aller au tribunal ?
- 744 **المترجم** : هل يمكن لقضايا كهذه، زي هذه أن لا تذهب إلى المحكمة؟
- 745 [00:40:03]
- 746 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 747 **Interprète** : Je ne me sou...je ne m'en souviens pas.
- 748 **Intervieweur 1** : Parce que vous dites que c'est un cas de *Hudud* ça...ça revient au tribunal,
- 749 n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 750 **المترجم :** يعني أن...تقول لنا أنه قضية حدود فتخضع إختصاص المحكمة.
- 751 **المستجوب :** و لكن يمكن يغير كلامه. إذا غير المعترف كلامه عندنا...عند الشرطة غير كلامه يعني ثبت أن هذه المرأة ليس أجنبية يطلق
752 سراحه.
- 753 **Interprète :** Mais c'est po...mais c'est possible que la personne, cette personne-là peut changer
754 sa version chez nous a la police et que si c'est prouvé que cette femme-là...euh...n'est pas
755 étrangère à lui...uhh...euh...euh...euh...il est relâché. On le relâche.
- 756 **Intervieweur 1 :** Tout à fait mais là dans ce cas précis, ce qui est écrit c'est que cette personne
757 avoue qu'il est avec une femme qui n'est pas sa femme et ils ont un enfant, c'est cela ?
- 758 **المترجم :** و في هذه الحالة، هذه الوثيقة، هذا الشخص يعترف أنه مع امرأة ليست زوجته و أنجبوا طفل.
759 **المستجوب :** صحيح.
- 760 **Interprète :** C'est vrai.
- 761 **Intervieweur 1 :** Et si cette version-là est maintenue dans ce genre de cas, ça doit aller au
762 tribunal. C'est un cas de *Hudud*.
- 763 **المترجم :** و إذا تم إقرار يعني إثبات هذه الحالة، تحول القضية للمحكمة لأنها قضية حدود.
764 **المستجوب :** صحيح.
- 765 **Interprète :** C'est vrai.
- 766 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie.
- 767 **المترجم :** شكرا.
- 768 **Intervieweur 1 :** Je vais passer à un autre document si vous voulez bien.
- 769 **المترجم :** نشوف وثيقة أخرى لو سمحت.
- 770 **Intervieweur 1 :** Un document qui porte le numéro de référence [REDACTED]
- 771 **المترجم :** الرقم المرجعي للوثيقة [REDACTED].
- 772 **Intervieweur 1 :** D'accord ? Je vous le montre. Voilà, Maître.
- 773 **المترجم :** أريك هذه الوثيقة.
- 774 **Intervieweur 1 :** Je vous laisse regarder.
- 775 [Silence, 00:42:13 – 00:42:23]
- 776 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 777 **المترجم :** هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
- 778 **المستجوب :** نعم، نعم.
- 779 **Interprète :** Oui, oui.
- 780 **Intervieweur 1 :** Vous savez...vous savez qui a rédigé ce document ?
- 781 **المترجم :** تعرف من دون هذه الوثيقة؟
- 782 **المستجوب :** نعم، أنا.
- 783 **Interprète :** Oui, c'est moi.

Restreint CPI

- 784 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous connaissez la signature qui est sur ce document ?
785 **المترجم** : تعرف التوقيع الموجود فيه؟
786 **المستجوب** : توقيعي.
- 787 **Interprète** : C'est ma signature.
788 **Intervieweur 1** : Donc c'est votre signature contre le tampon de la police et c'est vous qui avait
789 rédigé ce document.
790 **المترجم** : التوقيع موجود فوق ختم الشرطة و أنت الذي دونته.
791 **المستجوب** : نعم.
- 792 **Interprète** : Oui.
793 **Intervieweur 1** : Pouvez-vous nous dire...vous pouvez nous dire la date qui est inscrite sur ce
794 document ?
795 **المترجم** : هل يمكن تخبرنا على التاريخ المكتوب في هذه الوثيقة؟
796 **المستجوب** : [REDACTED]
- 797 **Interprète** : [REDACTED]
798 **Intervieweur 1** : [REDACTED], je vous remercie.
799 **المترجم** : شكرا، [REDACTED]
- 800 **Intervieweur 1** : Donc vous dites que vous avez déjà vu ce document M. AL HASSAN, est-ce
801 que vous pouvez nous expli...pouvez nous dire de quoi il s'agit ?
802 **المترجم** : قلت لنا أنك رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن، هل يمكن أن تخبرنا على مضمونها و ماذا تتعلق به؟
803 **المستجوب** : هي قضية سرقة كنان في قرية بير.
- 804 **Interprète** : C'est un vol de magasin au village de BER.
805 **Intervieweur 1** : D'accord, et qu'est-ce que s'est passé ?
806 **المترجم** : و ماذا حصل؟
807 **المستجوب** : [REDACTED] إشتكى إلى الشرطة الإسلامية.
- 808 **Interprète** : [REDACTED] a déposé plainte à la police islamique.
809 **Intervieweur 1** : D'accord.
810 **المستجوب** : و بعد التحقيق، تم القبض على واحد من اللصوص.
- 811 **Interprète** : Apres enquête...euh...l'un des voleurs a été arrêté.
812 **المستجوب** : هم ثلاثتهم.
- 813 **Interprète** : C'était 3.
814 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous dites que ça s'est passé dans le village de BER.
815 **المترجم** : قلت لنا حصل ذلك في قرية بير.
816 **المستجوب** : نعم.
- 817 **Interprète** : Oui.

24
Restreint CPI

Restreint CPI

- 818 **Intervieweur 1** : BER est à combien de kilomètres de TOMBOUCTOU ?
819 **المترجم** : كم المسافة... ماهي المسافة من بير لتمبكتو؟ كم كيلو؟
820 **المستجوب** : 60 كيلومتر شرقا.
821 **Interprète** : 60 kilomètres à l'est.
822 **Intervieweur 1** : D'accord, donc le propriétaire est basé à BER. Il est venu à TOMBOUCTOU
823 porter plainte.
824 **المترجم** : فمالك الدكان مقره كان ساكن في بير و جاء إلى تمبكتو للشكوى.
825 **المستجوب** : صحيح.
826 **Interprète** : C'est vrai.
827 **Intervieweur 1** : D'accord...euh...vous dites qu'un des voleurs...que le voleur a été arrêté ou
828 bien...ou les 3 voleurs ? Je n'ai pas bien compris.
829 **المترجم** : قلت لنا اللص تم إلقاء القبض عليه أو اللصوص؟
830 [00:45:01]
831 **المستجوب** : واحد فقط.
832 **Interprète** : Un seul.
833 **Intervieweur 1** : Un seul, d'accord. Vous l'avez vu celui qui a été arrêté ?
834 **المترجم** : هل رأيت هذا الذي تم توقيفه؟
835 **المستجوب** : نعم.
836 **Interprète** : Oui.
837 **Intervieweur 1** : Vous lui avez parlé ?
838 **المترجم** : كلمته؟
839 **المستجوب** : نعم.
840 **Interprète** : Oui.
841 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce qu'il vous a dit ?
842 **المترجم** : ماذا قال لك؟
843 **المستجوب** : هو اعترف بالقضايا.
844 **Interprète** : Il a admis. Il a admis les faits.
845 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qu'est-ce que s'est passé avec ce...avec ce cas ?
846 **المترجم** : و ماذا حصل في هذه القضية؟
847 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez.
848 **المترجم** : إذا تتذكر.
849 **المستجوب** : تم سجنه...
850 **Conseil (Article 56)** : Merci.

25
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0414 – Track 1

26
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0414 – Track 1